
**Travail terminologique et science de la
terminologie — Vocabulaire**

Terminology work and terminology science — Vocabulary

iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

[ISO 1087:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/3be3cd08-943b-4d38-898d-e5e7ce36141e/iso-1087-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/3be3cd08-943b-4d38-898d-e5e7ce36141e/iso-1087-2019>



iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

[ISO 1087:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/3be3cd08-943b-4d38-898d-e5e7ce36141e/iso-1087-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/3be3cd08-943b-4d38-898d-e5e7ce36141e/iso-1087-2019>



DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2019

Tous droits réservés. Sauf prescription différente ou nécessité dans le contexte de sa mise en œuvre, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, ou la diffusion sur l'internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Une autorisation peut être demandée à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Genève
Tél.: +41 22 749 01 11
Fax: +41 22 749 09 47
E-mail: copyright@iso.org
Web: www.iso.org

Publié en Suisse

Sommaire

Page

Avant-propos	iv
Introduction	v
1 Domaine d'application	1
2 Références normatives	1
3 Termes et définitions	1
3.1 Réalité et langage.....	1
3.2 Concepts.....	3
3.3 Définitions.....	7
3.4 Désignations.....	7
3.5 Activités du travail terminologique.....	13
3.6 Données terminologiques.....	14
3.7 Ressources terminologiques.....	16
3.8 Traitement des langues.....	17
Annexe A (informative) Schémas et modèles conceptuels	19
Bibliographie	34
Index alphabétique	35

iTeh Standards (<https://standards.iteh.ai>) Document Preview

[ISO 1087:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/3be3cd08-943b-4d38-898d-e5e7ce36141e/iso-1087-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/3be3cd08-943b-4d38-898d-e5e7ce36141e/iso-1087-2019>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier, de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la nature volontaire des normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir www.iso.org/avant-propos.

Le présent document a été élaboré par le comité technique ISO/TC 37, *Langage et terminologie*, sous-comité SC 1, *Principes et méthodes*. [standards/iso/3be3cd08-943b-4d38-898d-e5e7ce36141e/iso-1087-2019](https://standards.iso/3be3cd08-943b-4d38-898d-e5e7ce36141e/iso-1087-2019)

Le présent document annule et remplace l'ISO 1087-1:2000, qui a fait l'objet d'une révision technique.

Les principales modifications par rapport à l'édition précédente sont les suivantes:

- la plupart des articles terminologiques ont été revus pour refléter l'état actuel des connaissances;
- certains articles terminologiques issus de l'ancienne ISO 1087-2:2000 (annulée) ont été incorporés.

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve à l'adresse www.iso.org/fr/members.html.

Introduction

L'objectif essentiel du présent document est de fournir une description systématique des concepts liés au travail terminologique et à la science de la terminologie et de clarifier l'usage des termes dans ce domaine. Le présent document s'adresse à toute personne concernée par des travaux de terminologie. Son groupe cible comprend notamment les normalisateurs, les terminologues, d'autres personnes concernées par des travaux de terminologie, les utilisateurs de terminologie ainsi que les chercheurs et professionnels de la science de la terminologie et/ou du traitement des langues.

Les articles terminologiques du présent document sont répertoriés dans un ordre systématique sous un certain nombre de rubriques générales.

La structure est établie conformément à l'ISO 10241-1. Les éléments de chaque article sont affichés dans l'ordre suivant:

- le numéro d'article;
- le(s) terme(s) privilégié(s);
- le(s) terme(s) toléré(s);
- la (les) forme(s) abrégée(s);
- une définition;
- un (des) exemple(s);
- une (des) note(s).

Les articles terminologiques suivants ont été formatés conformément à l'ISO 10241-1, qui définit les règles courantes de l'ISO pour la présentation des normes de terminologie. En particulier, dans les exemples et les notes du présent document, les termes (y compris les appellations) et les noms propres sont indiqués par des guillemets doubles, tandis que les objets, concepts, propriétés, caractéristiques et types de caractéristiques sont indiqués par des guillemets simples. Ce balisage a pour but de faciliter la distinction entre les références aux trois niveaux terminologiques et le reste du texte tout au long de ce document.

Cette nouvelle révision de l'ISO 1087 a été élaborée selon les principes et les méthodes de travail terminologique décrits dans l'ISO 704:2009.

L'index alphabétique reprend les termes privilégiés et les termes tolérés.

L'[Annexe A](#) présente des schémas et des modèles conceptuels qui illustrent les relations entre les concepts décrits dans les différents articles de l'[Article 3](#).

Il convient de noter que la plupart des exemples sont propres à la langue française dans la version française, et propres à la langue anglaise dans la version anglaise.

Travail terminologique et science de la terminologie — Vocabulaire

1 Domaine d'application

Le présent document établit les termes et définitions de base du travail terminologique et de la science de la terminologie. Il n'inclut pas les termes et définitions propres aux applications informatiques du travail terminologique.

2 Références normatives

Le présent document ne contient aucune référence normative.

3 Termes et définitions

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

- ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: disponible à l'adresse <http://www.electropedia.org/>

3.1 Réalité et langage

3.1.1

objet

tout ce qui peut être perçu ou conçu [ISO 1087:2019](#)

Note 1 à l'article: Les objets peuvent être matériels (par exemple «moteur», «feuille de papier», «diamant»), immatériels (par exemple «rapport de conversion», «plan de projet») ou imaginaires (par exemple «licorne», «hypothèse scientifique»).

3.1.2

extension

ensemble de tous les *objets* ([3.1.1](#)) auxquels correspond un *concept* ([3.2.7](#))

3.1.3

propriété

particularité d'un *objet* ([3.1.1](#))

EXEMPLE 1 «Être en bois» comme propriété d'une «table» donnée.

EXEMPLE 2 «Appartenir à la personne A» comme propriété d'un «animal domestique» donné.

EXEMPLE 3 «Avoir été formulé par Einstein» comme propriété de l'équation « $E = mc^2$ ».

EXEMPLE 4 «Être compatissant» comme propriété d'une «personne» donnée.

EXEMPLE 5 «Avoir un câble donné» comme propriété d'une «souris d'ordinateur» donnée.

Note 1 à l'article: Un ou plusieurs objets peuvent avoir la même propriété.

3.1.4

domaine

branche spécialisée de la connaissance

Note 1 à l'article: Les limites et la granularité d'un domaine sont déterminées selon un point de vue particulier lié à l'objectif visé. Si un domaine est subdivisé, le résultat est de nouveau un domaine.

[SOURCE: ISO 10241-1:2011, 3.3.1, modifiée — Note 1 à l'article et Note 3 à l'article fusionnées; Note 2 à l'article et Note 4 à l'article omises.]

3.1.5

sujet

domaine d'intérêt ou d'expertise

3.1.6

langage

système de sons, caractères, *symboles* (3.4.5) permettant de communiquer

[SOURCE: ISO 18841:2018, 3.4.1, modifiée — Le terme «langue» a été remplacé par «langage» et les mots «ou signes» ont été supprimés.]

3.1.7

langue

langage (3.1.6) qui est ou a été utilisée activement dans une communauté de personnes, et dont les règles sont principalement déduites de l'usage

[SOURCE: ISO 5127:2017, 3.1.5.2, modifiée — Le terme «langue naturelle» a été remplacé par «langue» et la Note 1 à l'article omise.]

3.1.8

langue générale

langue (3.1.7) caractérisée par l'utilisation de moyens d'expression linguistiques indépendants de tout *domaine* (3.1.4) spécifique

3.1.9

langue de spécialité

langue (3.1.7) utilisée dans la communication entre experts dans un *domaine* (3.1.4) et caractérisée par l'utilisation de moyens d'expression linguistiques particuliers

Note 1 à l'article: Les moyens d'expression linguistiques particuliers englobent toujours une *terminologie* (3.1.11) et une phraséologie propres au domaine et peuvent également présenter des traits stylistiques ou syntaxiques.

3.1.10

langage formel

langage (3.1.6) dont les règles sont établies de manière explicite avant son utilisation

EXEMPLE Langage ontologique de la toile (OWL).

Note 1 à l'article: Le but du langage formel est d'assurer la communication exacte des informations.

[SOURCE: ISO 24156-1:2014, 3.6]

3.1.11

terminologie

ensemble des *désignations* (3.4.1) et des *concepts* (3.2.7) appartenant à un *domaine* (3.1.4) ou à un *sujet* (3.1.5)

3.1.12

science de la terminologie

science terminologique

science étudiant les *terminologies* (3.1.11), les aspects du *travail terminologique* (3.5.1), et les *ressources terminologiques* (3.7.1) et *données terminologiques* (3.6.1) qui en découlent

3.2 Concepts

3.2.1

caractéristique

abstraction d'une *propriété* (3.1.3)

EXEMPLE «Avoir un câble pour la connexion à un ordinateur» comme caractéristique du concept «souris avec fil».

Note 1 à l'article: Les caractéristiques servent à décrire les *concepts* (3.2.7).

3.2.2

type de caractéristique

catégorie de *caractéristiques* (3.2.1) qui sont regroupées à des fins d'analyse terminologique

EXEMPLE 1 Pour le *concept* (3.2.7) «signal de sécurité» conformément à l'ISO 3864-1:2011, 3.12, la «forme géométrique» est un type de caractéristique. Elle inclut des *caractéristiques* (3.2.1) telles que «cercle» et «carré».

EXEMPLE 2 Pour le *concept* (3.2.7) «souris d'ordinateur», la «connexion à l'ordinateur» est un type de caractéristique. Elle inclut des *caractéristiques* (3.2.1) telles que «avoir un câble» et «utiliser la technologie sans fil».

3.2.3

caractéristique essentielle

caractéristique (3.2.1) d'un *concept* (3.2.7) qui est indispensable pour comprendre ce concept

3.2.4

caractéristique non essentielle

caractéristique (3.2.1) d'un *concept* (3.2.7) qui n'est pas indispensable pour comprendre ce concept

EXEMPLE Pour définir le *concept* (3.2.7) «feu tricolore», la couleur «rouge», «vert» ou «orange» est une *caractéristique essentielle* (3.2.3), tandis que pour définir le *concept* «souris d'ordinateur», la couleur (par exemple «ivoire», «bleu» ou «rouge») est une caractéristique non essentielle.

3.2.5

caractéristique distinctive

caractéristique essentielle (3.2.3) utilisée pour distinguer un *concept* (3.2.7) d'autres concepts associés

EXEMPLE La caractéristique distinctive «dossier» peut être utilisée pour distinguer les *concepts* (3.2.7) «tabouret» et «chaise».

3.2.6

intension

ensemble des *caractéristiques* (3.2.1) constituant un *concept* (3.2.7)

3.2.7

concept

unité de connaissance créée par une combinaison unique de *caractéristiques* (3.2.1)

Note 1 à l'article: Les concepts ne sont pas nécessairement liés à des *langues* (3.1.7) particulières. Ils sont cependant soumis à l'influence du contexte socioculturel qui conduit souvent à des catégorisations différentes.

Note 2 à l'article: Il s'agit du concept «concept» tel qu'il est utilisé et désigné par le terme «concept» dans le cadre du *travail terminologique* (3.5.1). Il est très différent du concept désigné par d'autres domaines tels que l'automatisation industrielle ou le marketing.

3.2.8

concept individuel

concept (3.2.7) qui correspond à un *objet* (3.1.1) unique

EXEMPLE «Saturne», «la tour Eiffel», «la Lune», «numéro de série FRHR603928», «Prix Nobel de physique 2016».

Note 1 à l'article: Les concepts individuels sont représentés par des *noms propres* (3.4.4).

3.2.9

concept général

concept (3.2.7) qui correspond à un nombre potentiellement illimité d'*objets* (3.1.1) qui forment un groupe en raison de *propriétés* (3.1.3) partagées

EXEMPLE «planète», «tour», «Prix Nobel de physique», «lune».

Note 1 à l'article: Pour un concept général, il est essentiel qu'un nombre d'objets correspondants supérieur à 1 puisse être perçu ou imaginé. Par exemple, «vaisseau spatial» a été un concept général avant qu'un tel objet matériel n'existe, au moment où un seul objet de ce type existait, et ultérieurement, lorsque plusieurs objets de ce type ont existé.

3.2.10

champ conceptuel

ensemble non structuré de *concepts* (3.2.7) appartenant au même *domaine* (3.1.4) ou *sujet* (3.1.5)

3.2.11

relation conceptuelle

relation entre *concepts* (3.2.7)

3.2.12

relation hiérarchique

relation hiérarchique entre concepts

relation générique (3.2.13) ou *relation partitive* (3.2.14)

3.2.13

relation générique

relation générique entre concepts

relation genre-espèce

relation conceptuelle (3.2.11) entre un *concept générique* (3.2.19) et un *concept spécifique* (3.2.20) où l'*intension* (3.2.6) du *concept spécifique* (3.2.20) inclut l'*intension* du *concept générique* (3.2.19) plus au moins une *caractéristique distinctive* (3.2.5) supplémentaire

EXEMPLE Une relation générique existe entre les *concepts* (3.2.7) «mot» et «nom», «véhicule» et «voiture», et «personne» et «enfant».

Note 1 à l'article: En dehors du milieu de la terminologie, les termes «relation type de» et «relation est un» sont également utilisés à la place de «relation générique».

Note 2 à l'article: Dans une relation générique, le *concept subordonné* (3.2.16) est un *concept spécifique* (3.2.20) et le *concept superordonné* (3.2.15) est un *concept générique* (3.2.19).

3.2.14

relation partitive

relation partitive entre concepts

relation partie-tout

relation partie de

relation conceptuelle (3.2.11) entre un *concept intégrant* (3.2.21) et un *concept partitif* (3.2.22)

EXEMPLE Une relation partitive existe entre les *concepts* (3.2.7) «bicyclette» et «roue», «molécule» et «atome».

3.2.15

concept superordonné

concept générique (3.2.19) ou *concept intégrant* (3.2.21)

EXEMPLE «mobilier» est un concept superordonné par rapport à «table» et «chaise» dans une *relation générique* (3.2.13); «arbre» est un concept superordonné par rapport à «racine» ou «branche» dans une *relation partitive* (3.2.14).

3.2.16**concept subordonné**

concept spécifique (3.2.20) ou *concept partitif* (3.2.22)

EXEMPLE «table» est un concept subordonné par rapport à «mobilier» dans une *relation générique* (3.2.13); le concept «racine» est un concept subordonné par rapport à «arbre» dans une *relation partitive* (3.2.14).

3.2.17**critère de subdivision**

type de caractéristique (3.2.2) selon lequel un *concept superordonné* (3.2.15) est divisé en *concepts subordonnés* (3.2.16)

EXEMPLE 1 Pour le *système de concepts* (3.2.28) «signal de sécurité» selon l'ISO 3864-1:2011, Article 5, Tableau 1, le *type de caractéristique* (3.2.2) «forme géométrique» est utilisé comme critère de subdivision pour diviser le *concept générique* (3.2.19) «signal de sécurité» en *concepts spécifiques* (3.2.20) tels que «signal d'obligation» et «signal de conditions de sécurité».

EXEMPLE 2 Pour le *système de concepts* (3.2.28) «souris d'ordinateur» selon l'ISO 704:2009, 5.5.2.2.1, Exemple 4, le *type de caractéristique* (3.2.2) «connexion à l'ordinateur» est utilisé comme critère de subdivision pour diviser le *concept générique* (3.2.19) «souris d'ordinateur» en *concepts spécifiques* (3.2.20) tels que «souris avec fil» et «souris sans fil».

EXEMPLE 3 Pour le *système de concepts* (3.2.28) «ordinateur», le *type de caractéristique* (3.2.2) «fonction» est utilisé comme critère de subdivision pour diviser le *concept intégrant* (3.2.21) «ordinateur» en *concepts partitifs* (3.2.22) tels que «carte mère», «adaptateur d'affichage», «alimentation», «périphérique de stockage» et «périphérique d'entrée».

3.2.18**concept coordonné**

concept subordonné (3.2.16) résultant du même *critère de subdivision* (3.2.17) qu'un autre *concept subordonné* (3.2.16)

EXEMPLE Appliquer «couche de vêtement» comme *critère de subdivision* (3.2.17) à «vêtements» donne «vêtement de dessus» et «sous-vêtement» comme *concepts spécifiques* (3.2.20). Ces concepts sont des concepts coordonnés par rapport à leur *concept générique* (3.2.19) «vêtements».

Note 1 à l'article: Des concepts coordonnés ont le même *concept superordonné* (3.2.15) immédiat. -1087-2019

3.2.19**concept générique**

concept (3.2.7) dans une *relation générique* (3.2.13) dont l'*intension* (3.2.6) est la plus restreinte

EXEMPLE Par rapport à «signature électronique», «signature» est un concept générique.

3.2.20**concept spécifique**

concept (3.2.7) dans une *relation générique* (3.2.13) dont l'*intension* (3.2.6) est la plus générale

EXEMPLE Par rapport à «signature», «signature électronique» est un concept spécifique.

3.2.21**concept intégrant**

concept (3.2.7) dans une *relation partitive* (3.2.14) qui est considéré comme un tout constitué de différentes parties

EXEMPLE Par rapport à «pédale», «bicyclette» est un concept intégrant.

Note 1 à l'article: Un concept intégrant est considéré comme un tout constitué de parties qui sont les *concepts partitifs* (3.2.22) correspondants.

3.2.22

concept partitif

concept (3.2.7) dans une *relation partitive* (3.2.14) qui est considéré comme une partie d'un tout

EXEMPLE Par rapport à «bicyclette», «pédale» est un concept partitif.

Note 1 à l'article: Le concept partitif est considéré comme l'une des parties constituant le tout d'un *concept intégrant* (3.2.21).

3.2.23

relation associative

relation associative entre concepts

relation pragmatique

relation conceptuelle (3.2.11) non hiérarchique

EXEMPLE Une relation associative existe entre les *concepts* (3.2.7) «éducation» et «enseignement».

3.2.24

relation séquentielle

relation associative (3.2.23) par laquelle des *concepts* (3.2.7) peuvent être ordonnés selon un critère donné

Note 1 à l'article: Les relations séquentielles sont généralement fondées sur des *relations spatiales* (3.2.25), des *relations temporelles* (3.2.26) ou des *relations causales* (3.2.27).

3.2.25

relation spatiale

relation séquentielle (3.2.24) fondée sur le critère de position relative dans l'espace

EXEMPLE Une relation spatiale existe entre les *concepts* (3.2.7) «plancher» et «plafond».

3.2.26

relation temporelle

relation séquentielle (3.2.24) fondée sur le critère de postériorité ou d'antériorité dans le temps

EXEMPLE Une relation temporelle existe entre les *concepts* (3.2.7) «production» et «consommation».

3.2.27

relation causale

relation de cause à effet

relation séquentielle (3.2.24) fondée sur le critère de cause et son effet

EXEMPLE Une relation causale existe entre les *concepts* (3.2.7) «action» et «réaction», «explosion nucléaire» et «retombées».

3.2.28

système de concepts

ensemble de *concepts* (3.2.7) structuré dans un ou plusieurs *domaines* (3.1.4) connexes selon les *relations conceptuelles* (3.2.11) qui unissent ses concepts

3.2.29

schéma conceptuel

représentation graphique d'un *système de concepts* (3.2.28)

3.2.30

modèle conceptuel

schéma conceptuel (3.2.29) formé au moyen d'un *langage formel* (3.1.10)

[SOURCE: ISO 24156-1:2014, 3.2]